

## Was ist Schulsozialarbeit und an wen richtet sie sich?

Schulsozialarbeit ist ein Beratungs- und Unterstützungsangebot für Schülerinnen und Schüler, Eltern, Lehrpersonen und Schule.

**Schülerinnen und Schüler** erhalten rasch und unkompliziert Hilfe und Unterstützung. Bei Ängsten, Sorgen, Streit oder Fragen zum Zusammenleben können sie alleine oder auch in Gruppen die Beratung der Schulsozialarbeit in Anspruch nehmen. Dabei geht es darum, die Situation genau anzusehen und gemeinsam Lösungen zu suchen.

**Eltern** können Kontakt mit der Schulsozialarbeit aufnehmen, wenn sie sich über die Entwicklung ihres Kindes Sorgen machen, eine Situation in der Schule oder in der eigenen Familie sie beunruhigt und wenn sie sich mit Erziehungsfragen auseinandersetzen möchten.

Die Schulsozialarbeit kann helfen, sich Klarheit zu verschaffen, sie kennt sich in vielen Schul- und Entwicklungsfragen aus und kann Ihnen, falls gewünscht, externe Fachstellen empfehlen.

**Lehrpersonen** können schwierige Situationen von Einzelnen oder Gruppen mit der Schulsozialarbeit besprechen. Allenfalls werden Probleme gemeinsam aufgegriffen und bearbeitet. Für die ganze **Schule** oder auch in einzelnen **Klassen** kann die Schulsozialarbeit Projekte oder Aktivitäten anregen und begleiten.

## Wie arbeitet die Schulsozialarbeit?

Die Schulsozialarbeit ist **präsent** an der Schule, hat feste Bürozeiten oder ist telefonisch **erreichbar**. Die Kontaktaufnahme ist einfach.

Die Beratung ist in der Regel **freiwillig**. Eine erste Beratung kann von der Lehrperson initiiert werden.

Das Angebot ist **vertraulich**. Die Schulsozialarbeiter:innen unterstehen der Schweigepflicht.

Die Leistungen sind **kostenlos**.

## Wann wenden sich Eltern an die Schulsozialarbeit?

Wenn sie sich Sorgen um die Entwicklung ihres Kindes machen oder eine Situation sie beunruhigt.

Lieber zu früh als zu spät!

**Lieber einmal zu oft, als einmal zu wenig!**

Nicht jedes Mal, wenn die Schulsozialarbeit beigezogen wird, muss es sich um ein grosses Problem handeln!

**Es braucht ein ganzes Dorf um ein Kind glücklich zu machen!**



## Schulsozialarbeit



Jonas Kienast



Sara Fröhli

### Jonas Kienast

Schulhaus Chilefeld  
Gebäude D  
Telefon: +41 79 614 68 73  
E-Mail: j.kienast@primarobfelden.ch

### Sara Fröhli

Schulhaus Schlossächer  
UG A 01  
Telefon: +41 79 100 38 12  
E-Mail: s.froehli@primarobfelden.ch



## What is school social work and who is it aimed at?

School social workers provide counseling services to children and adolescents, parents and teachers.

**Children** receive prompt and straightforward help and support if needed. School social workers help to solve problems. Fears, worries, disputes or just questions about the best way of working and playing together can be discussed in a safe place and solutions can be worked out. Children are guided either alone or in groups.

**Parents** can contact School social workers, who are concerned about a child's development or worry about a specific situation in school.

**Teachers** can also discuss difficult situations regarding individuals or groups with the school social worker.

Most problems tend to be dealt with as a group as this has better results usually.

School social workers stimulate relevant **school projects** and/ or **school activities** for the whole school as well as for individual classes upon request.

## How can school social workers be contacted?

School social workers are present at school during school hours and can be reached either by **e-mail**, **telephone** or **personal contact**.

Counseling services are usually **voluntary** and often initiated by a teacher.

The services are completely confidential – the social worker is bound by law to keep all information **confidential**.

The service is **free of charge**.

## When should parents contact a school social worker?

If they worry about their child's development.

If they are concerned about a school issue.

It is always wise to approach a school social worker sooner rather than later or come too frequently rather than remain troubled.

**Even if you feel an issue has no way of being resolved, the school social worker usually can help.**

## Qu'est-ce que le travail social scolaire et à qui s'adresse-t-il?

Le travail social scolaire est un service de conseil et de soutien mis à la disposition des écoliers, parents, personnel enseignant et collaborateurs de l'école.

**Les écoliers** peuvent rapidement et simplement bénéficier de soutien. En cas d'anxiété, soucis, disputes ou questions de socialisation, ils peuvent profiter individuellement ou en groupe du conseil proposé par le travail social scolaire. Il s'agit d'analyser clairement la situation et de trouver ensemble des solutions.

**Les parents** peuvent prendre contact avec les responsables du travail social scolaire lorsqu'ils se font du souci au niveau du développement de leur enfant ou lors de situation inquiétante à l'école.

Le travail social scolaire peut être utile pour clarifier les problèmes, en raison de ses connaissances du système scolaire, du développement de l'enfant et de son accessibilité aux services spécialisés.

**Les enseignants** peuvent aussi discuter de situations difficiles d'individus ou de groupes avec le travail social scolaire. Ainsi, les problèmes pourront être abordés et traités ensemble.

Le travail social scolaire peut encourager et accompagner des projets ou des activités menés par des classes individuelles ou par l'école.

## Comment fonctionne le travail social scolaire?

Le travail social scolaire est **présent** dans l'école.

La prise de **contact est simple**: soit par téléphone, soit pendant les heures de bureau.

L'entretien individuel est en général **libre**, parfois il peut être exigé par l'institutrice/ instituteur pour la première fois.

Tout entretien est **confidentiel**. Le personnel du service social scolaire est soumis au secret professionnel.

Les prestations sont **gratuites**.

## Quand les parents peuvent-ils s'adresser au travail social scolaire?

Lorsqu'ils se préoccupent du développement de leur enfant ou lorsqu'ils jugent une situation alarmante.

Mieux vaut trop tôt que trop tard !

Plutôt une fois de trop que pas assez !

Le travail social scolaire peut être consulté même pour des problèmes mineurs.

## **Cos' è il servizio sociale nella scuola e a chi si rivolge?**

Il servizio sociale scolastico offre consulenza e supporto per alunne, alunni, genitori, insegnanti e per tutti coloro che lavorano nella scuola.

**Gli alunni e le alunne** ricevono nel giro di poco tempo e facilmente aiuto e sostegno.

Per problemi, preoccupazioni, conflitti o domande riguardanti la convivenza a scuola si possono ricevere consigli individualmente o anche in gruppo. Si tratterà poi di valutare esattamente la situazione e di cercare insieme una soluzione.

**I genitori** possono contattare il servizio sociale scolastico se sono preoccupati per lo sviluppo dei loro figli o se una certa situazione nell'ambito della scuola li preoccupa.

Il servizio sociale scolastico può aiutare a chiarire la situazione, perchè ha esperienza su temi di convivenza sociale e dell'età dello sviluppo e può, se necessario indirizzare o prendere contatti con altri centri specializzati.

**Gli insegnanti** possono discutere col servizio sociale a scuola situazioni delicate che riguardano il singolo o un gruppo. In ogni caso il problema verrà preso in considerazione ed esaminato seriamente.

All' **intera scuola** ma anche a **singole classi** gli incaricati del servizio sociale possono dare impulsi per iniziare dei progetti o sostenere delle attività su temi sociali

## **Come opera il servizio sociale scolastico?**

Esso è **presente** con un suo/a incaricato/a nella scuola. Ci sono degli orari fissi d'ufficio ed è facilmente raggiungibile per telefono.

La consulenza è di regola **volontaria**, il primo contatto può essere stabilito dall'insegnante.

Il colloquio avviene su una **base di fiducia ed è riservato**. Gli incaricati del servizio sociale scolastico sono vincolati al segreto professionale.

La consulenza è **gratuita**.

## **Quando possono i genitori consultare gli addetti del servizio sociale scolastico?**

Quando hanno un dubbio o un problema riguardante lo sviluppo dei loro figli o quando una certa situazione li preoccupa.

Meglio presto che tardi!

Meglio una volta in piu' che una in meno!

**Per rivolgersi agli addetti del servizio sociale scolastico non deve esserci per forza una crisi grave, bastano anche dei piccoli problemi!**

## Qué es el servicio social escolar y a quién él se destina?

El servicio social escolar es una propuesta de asistencia y apoyo para los alumnos, padres, profesores y para la escuela.

Los **alumnos** reciben ayuda, apoyo de manera rápida e sencilla. Para abordar sus preocupaciones, miedos, o peleas o cuestiones con relación a la convivencia, ellos pueden solicitar el apoyo del servicio social escolar individualmente o en grupo. Por tanto se tratará de analizar adecuadamente la situación para entonces encontrar soluciones en conjunto.

Los **padres**, pueden entrar en contacto con el servicio social escolar cuando ellos tienen preocupaciones con el desarrollo de sus hijos o si hay alguna situación en la escuela que los inquieta. El servicio social escolar puede contribuir a esclarecer las situaciones, tiene mucha experiencia en cuestiones educacionales y conoce a los servicios de orientación y apoyo.

Los **profesores** pueden consultar el servicio social escolar para abordar situaciones complicadas de un individuo o de un grupo.

Cuando necesario, se puede tratar conjuntamente a los problemas identificados.

El servicio social escolar puede incentivar y acompañar proyectos o actividades para toda la **escuela**, o también en cada **clase** por separado.

## Cómo es que el servicio social escolar, trabaja?

El servicio social escolar se **encuentra** en las escuelas, tiene sus horarios de oficina definidos o es accesible por teléfono. Es muy fácil **entrar en contacto** con este servicio.

El asesoramiento individual normalmente es **opcional**. El profesor podrá dar inicio al primer asesoramiento.

El servicio es **confidencial** y sus trabajadores sociales están subordinados al secreto profesional.

El servicio es **gratuito**.

Para un asesoramiento en su propio idioma, posiblemente se podrá organizar un traductor o una traductora.

## Cuándo los padres pueden dirigirse al servicio social escolar?

Cuando ellos están preocupados con el desarrollo de su hijo, o se inquietan por alguna situación.

Es mejor dirigirse al servicio demasiado temprano que demasiado tarde!

Es mejor dirigirse al servicio una vez más que una vez menos!

No hay necesidad de una gran crisis para consultar el servicio social escolar.

## **Çka është puna sociale e shkollës dhe kujt i drejtohet?**

Puna sociale e shkollës është një ofertë për këshillat dhe mbështetjen e nxëneseve dhe nxënësve, prindërve, mësuesve dhe shkollës.

**Nxënësit dhe nxënëset** do të marrin ndihmë dhe mbështetje të shpejtë dhe pa komplikime. Për frikën, shqetësimet, polemikën ose pyetje në lidhje me bashkëjetesën ata mundën individualisht (vetëm) ose në grupe ti marrin këshillat tek puna sociale e shkollës. Kjo ka të bëjë me atë që sakt ta shiqojmë situatën dhe së bashku ta kërkojmë zgjidhjen.

**Prindërit** mundën të kontaktojnë me punën sociale të shkollës, nëse janë të brengosur për zhvillimin e fëmijës së tyre ose nëse i shqetëson ndonjë situatë tjetër në shkollë. Puna sociale e shkollës mund të ndihmojë, të qartësojë, ajo është e njohur me shumë pyetje lidhur me zhvillim dhe shkollim, dhe i njehë agjencionet profesionale përkatëse.

**Mësuesit** mundën të diskutojnë me punën sociale të shkollës, për situatat të vështira qoftë të një individi apo ndonji grupi. Poashtu problemet do të trajtohen dhe zgjidhen së bashku.

## **Si punon puna sociale e shkollës?**

Puna sociale e shkollës është prezente në shkollë, ka orarin e punës të fiksuar apo është e arritshme në telefon. Marrja e kontaktit është e thjeshtë.

Këshilla individuale zakonisht është vullnetare. Një këshillë fillestare mund të iniciohet edhe nga mësuesi.

Oferta është e besueshme (sekrete). Punëtorët ose punëtoret sociale të shkollës janë të obliguar si subjekt ta mbajnë sekretin profesional.

**Shërbimet janë falas.**

## **Kur mund ti drejtohen prindërit punës sociale të shkollës?**

Nëse ata janë të brengosur për zhvillimin e fëmijës së tyre, ose janë të shqetësuar për ndonjë situat tjetër.

Më mirë më heret se sa më vonë!

Më mirë njëherë më shumë, se sa një herë më pak!

**Nuk do të thot se çdo herë kemi ndonjë krizë (problem) të madhe, nëse edhe puna sociale e shkollës është ftuar të marrë pjesë!**

Për këshilla në gjuhën tuaj keni të drejtë të kërkonti përkthyes.

## Šta je socijalni rad škole i kojima je on usmeren?

Socijalni rad škole je jedan savet i podrška na raspolaganju učenicima, roditeljima, nastavnicima (učiteljima) i školama.

**Učenice i učenici** dobijaju brzo rešenje, podršku i jednostavnu pomoć. Za strahove, zabrinutost, sukob(svađe) ili pitanja o zajedničkom životu oni mogu pojedinačno ili u grupe/ama dobiti savet od socijalnog rada škole. Ideja je u tome da se pogleda blisko stanje situacije, tražiti i naći u vezi toga zajedničko rešenje.

**Roditelji** mogu kontaktirati socijalni rad škole, ako su zabrinuti za razvoj svog deteta ili ako su zabrinuti u vezi školske situacije.

Socijalni rad škole može da vam pomogne (pomoći) da dobijete (steknete) jasnoće (bistrinu) (jasne podatke u vezi toga šta vas interesuje), ona zna naći način i put u vezi mnogih obrazovnih i razvojnih školskih pitanjima, isto takođe poznaje nadležne profesionalne agencije u vezi toga.

**Nastavnici** mogu u vezi teških situacija pojedinaca ili grupa raspravljati sa socijalnom radu škole. Svaki problem zajednički će se obraditi i rešavati.

Za celu **školu** ili čak za pojedine **učionice (razrede)** može ovlašćeni socijalni rad škole preuzeti i pratiti raznovrsne projekte ili aktivnosti za podsticanje i podršku.

## Kako radi socijalni rad škole?

Socijalni rad škole je prisutan i ima fiksno radno vreme ili jednostavno telefonski je dostupan. Kontakt je jednostavan.

Individualno (pojedinačno) savetovanje je jednostavno i dobrovoljno. Prva konsultacija može biti pokrenuta od strane nastavnika.

Ponuda je poverljiva. Dužnost socijalnih radnika škola je da sačuvaju profesionalnu tajnu.

Usluge su besplatne.

## Kada se roditelji mogu obratiti Socijalnom radu škole?

Ako su zabrinuti zbog razvoja deteta, ili ako njih neka druga situacija zabrinjava.

Bolje prije nego kasnije!

Bolje jednom prečesto (više) nego jednom premalo!

Ne znači svaki put da postoji neka velika kriza, ako socijalni rad škole bude pozvan da u vezi nečega učestvuje!

Za savet na vašem jeziku, imate pravo da zatražite jednog prevodica.

### Što je socijalni rad u školi i za koga je?

Socijalni rad u školi je ponuda za savjetovanje i podršku učenicima, roditeljima, učiteljima i školi.

**Učenicima** se brzo i jednostavno nudi pomoć i podrška. Mogu sami ili u grupama koristiti savjetovanje socijalnog rada u školi kada se radi o strahovima, brigama, svađama ili pitanjima u vezi zajedničkog života. Pri savjetovanju se situacija sagledava i traže se rješenja.

**Roditelji** mogu zatražiti kontakt sa socijalnim radom u školi ako se brinu o razvoju djeteta ili su uznemireni zbog neke određene situacije u školi.

Socijalni rad u školi može pomoći razjasniti situaciju. Razumije se u pitanja dječjeg razvoja i društvenih istraživanja, te poznaje razne institucije kojima se po potrebi može obratiti za pomoć.

**Učitelji** mogu razgovarati o izazovnim i teškim situacijama s pojedinačnim učenicima ili cijelim grupama. Po potrebi se problemi zajedno rješavaju.

Socijalni rad u školi može poticati i pratiti projekte ili aktivnosti za cijelu **školu** ili pojedinačne **razrede**.

### Kako i kada radi socijalni rad u školi?

Socijalni rad u školi je **prisutan** u školi, ima fiksno radno vrijeme i telefonski je **dostupan**. Lako je stupiti u kontakt.

Pojedinačno savjetovanje je u biti **dobrovoljno**. Učitelj može inicirati prvo savjetovanje.

Ponuda je **povjerljiva**. Školski socijalni radnici su obavezani na diskreciju.

Usluga se **ne naplaćuje**.

### Kada se roditelji mogu obratiti školskom socijalnom radu?

Kada se brinu o razvoju svog djeteta ili su uznemireni povodom neke situacije.

Bolje ranije nego kasnije!

Bolje jednom previše nego jednom premalo!

**Ne mora se uvijek raditi o velikoj krizi kada se obratite socijalnom radu u školi!**

## O que é serviço social escolar e a quem ele se destina?

O serviço social escolar é uma proposta de orientação e apoio para os alunos, pais, professores e para a escola.

Os **alunos(as)** recebem apoio e ajuda de maneira rápida e simples. Para abordar suas preocupações, os medos, as brigas ou questões com relação à convivência eles poderão solicitar o apoio do serviço social escolar individualmente ou em grupo. Portanto, a situação será analisada adequadamente, para então conjuntamente, encontrar uma solução.

**Os pais** poderão entrar em contato com o serviço social escolar quando eles estiverem preocupados com o desenvolvimento dos seus filhos ou quando houver alguma situação na escola que os preocupe. O serviço social os apoiará no esclarecimento dos acontecimentos. Eles possuem muita experiência em questões educacionais bem como, conhecem os serviços de orientação e apoio.

Caso haja dificuldades com um indivíduo ou com um grupo, **os professores** poderão discutir estas com o serviço social escolar. Caso haja a identificação de um problema, este será tratado conjuntamente.

O serviço social poderá incentivar e acompanhar projetos e atividades para a **escola** inteira ou então para determinadas classes em separado.

## Como é que o serviço social escolar trabalha?

O serviço social escolar está **presente** nas escolas, possui horários de escritório definidos ou poderá ser acessado por telefone. É muito simples **entrar em contato** com o mesmo.

O aconselhamento individual normalmente é **opcional**. O professor poderá dar início ao primeiro aconselhamento.

O serviço é **confidencial**, e os seus trabalhadores sociais estão subordinado ao sigilo profissional.

O serviço é **gratuito**.

Para um aconselhamento em sua própria língua, será possível a organização de um(a) tradutor(a).

## Em que circunstâncias os pais poderão procurar o serviço social escolar.

Quando estiverem preocupados com o desenvolvimento toda sua criança, ou aflitos por causa de algum acontecimento.

Quanto antes você procurar o serviço, melhor será!

É melhor procurar o serviço uma vez a mais, do que uma vez a menos.

## Não será necessária uma grande crise para entrar em contato com o serviço social escolar.

## Okul Sosyal Danışmanlığı nedir ve kimler ilgi alanına girer.

Okul Sosyal Danışmanlığı; öğrenciler, veliler, öğretmenler ve okullar için bir danışmanlık ve yardım hizmeti veren kuruluştur.

**Öğrenciler** burada çabuk, problemsiz yardım ve destek almaktadırlar. Sosyal Danışmanlık; korkular, endişeler, sürtüşmeler ve birlikte yaşamın getirdiği sorunlarla ilgili konularda, yalnız veya gruplar halinde hizmet sunmaktadır. Bundaki amaç, durumu tam olarak muhakeme etmek ve birlikte çözümler aramaktır.

**Veliler**, çocuklarının gelişimiyle ilgili endişeleri varsa veya onların okuldaki durumlarından dolayı rahatsız oluyorlar ise, Okul Sosyal Danışmanlığına başvurabilirler.

Okul Sosyal Danışmanı, sorunları çözümede yardımcı olabilir. Zira danışman, bir çok okul problemlerini ve gelişim sorunlarını bilmekte, bu konudaki yardımcı olabilecek uzman kurumları tanımaktadır.

**Öğretmenler**, tek kişi veya gruplar halindeki öğrencilerin ciddi sorunlarını Okul Sosyal Danışmanı ile konuşabilirler. Her türlü durumda, sorunlar birlikte ele alınıp çözümler üretilir.

Okul Sosyal Danışmanı, bütün bir okul veya sadece sınıflar için proje veya faaliyetlerine destek verir onlara öncülük edebilir.

## Okul Sosyal Danışmanı nasıl çalışır?

Okul Sosyal Danışmanı, **okul bünyesinde** bulunur. Büro çalışma saatleri bellidir veya telefonla da **ulaşılabilir**. İletişim kurmak çok basittir.

Kural olarak, tek kişi danışmanlık hizmeti **isteğe bağlıdır**. İlk başvuru öğretmen tarafından ayarlanabilir.

Bu hizmet **karşılıklı güvене** dayanır. Okul Sosyal Danışmanları başkalarına bilgi vermemekle yükümlüdürler.

Hizmetler **ücretsizdir**.

## Veliler, hangi zamanlarda Okul Sosyal Danışmanlarına başvurabilirler?

Siz eğer çocuğunuzun gelişme sürecinden endişe duyuyorsanız veya bir konuda gerçekten rahatsızlık duyuyorsanız.

En iyisi fazla geç kalmadan, erkenden.

Bir kere fazla olması bir kere az olmasından daha iyidir diyerek!

Okul Sosyal Danışmanı'na başvurmak için her defasında büyük bir sorun olmasını beklemek gerekmez.

## Що таке соціальна робота школи та на кого вона спрямована?

Соціальна робота школи є консультативним органом, який надає підтримку школярам, викладачам, батькам та школі.

**Школяри** можуть швидко та легко отримати допомогу і підтримку. За наявності страхів, переживань, конфліктів або питань про співіснування вони можуть звернутися за допомогою в соціальну роботу школи самостійно або групами. Усі сторони братимуть участь в обговорюванні ситуації, яка склалася, та спільно шукатимуть необхідні рішення.

**Батьки** можуть вийти на контакт із соціальною роботою школи у разі, якщо їх турбує розвиток дитини або ситуація, яка склалася у школі.

Соціальна робота школи добре орієнтується в питаннях щодо школи і розвитку дітей, а також плекає зв'язок з потрібними фахівцями.

**Викладачі** можуть обговорити із соціальною роботою школи важкі ситуації, які пов'язані як с окремими особами, так і з групами. Звичайно, пошук рішення здійснюватиметься спільно.

У межах всієї **школи** або окремого **класу** соціальна робота школи може допомогти в організації проектів та інших заходів.

## Як працює соціальна робота школи?

Працівники соціальної роботи школи **присутні** у школі в робочий час, або **доступні** за телефоном. Вийти з ними на зв'язок просто.

Як правило, особиста консультація проводиться на **добровільних** засадах. Перша консультація може бути ініційована вчителем.

Ця пропозиція підлягає **захисту особистих даних**. Соціальні працівники зобов'язані зберігати професійну таємницю.

Усі послуги надаються **безкоштовно**.

## Коли батьки мають право звертатися до соціальної роботи школи?

Якщо їх хвилює розвиток дитини або ситуація, яка склалася у школі.

Краще раніше, ніж пізніше!

Краще на один раз більше, ніж менше!

**Не кожне звертання за допомогою в соціальну роботу школи означає, що мова йде про важку кризу!**

## **Что такое школьная социальная работа и на кого она рассчитана?**

Школьная социальная работа - консультация и поддержка для учеников, родителей, учителей и школы.

**Ученицы и ученики** получают быстро и без проблем помощь и поддержку.

При страхе, волнении, ссоры или вопросах о совместной жизни они могут в одиночку или в группах воспользоваться консультацией школьного социального работника, совместно рассмотреть ситуацию и найти решения.

**Родители** могут обращаться к школьному социальному работнику, если их волнуют развитие ребёнка или ситуация в школе.

Школьный социальный работник может помочь внести ясность. Он знает, как решить проблемы развития и социальные вопросы, а также специализированные учреждения, к которым можно обратиться за поддержкой.

**Учителя** испытывающие сложные ситуации с ученицей или учеником или с целой группой, могут обговорить их со школьным социальным работником. Если того требует ситуация, то проблемы поднимаются и решаются совместно.

Для **школы** в целом или для отдельных **классов** школьная социальная работа может организовывать и сопровождать проекты или мероприятия.

## **Как работает школьный социальный работник?**

Школьный социальный работник находится в **школе**, имеет определённые часы работы или можно дозвониться по **телефону**. Связаться с ним просто.

Индивидуальная консультация, как правило, **добровольная**. Первая консультация может состояться по инициативе учителя.

Консультация **конфиденциальна**. Школьные социальные работники обязаны хранить служебную тайну.

Услуги оказываются **бесплатно**.

## **Когда родители могут обратиться к школьному социальному работнику?**

Если они озабочены развитием своего ребёнка или их беспокоит ситуация.

Лучше раньше, чем позже!

Лучше один раз больше, чем один раз меньше!

**Не каждый раз, когда вовлекаются школьные социальные работники, должен быть большой кризис!**

በትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) ምንድን ነው፣ ማንንስ ነው የሚመለከተው?

በትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) ለተማሪዎች፣ ወላጆች፣ ሙሉህራን እና ትምህርት ቤት እገዛን ይሰጣል።

ተማሪት እንዲሁም ተማሪ ቀልጣፋና ያልተወሰነ እገዛን ያገኛሉ። በማህበረሰባዊ ኑሮ ዙሪያ ያሉ ጥያቄዎችን፣ ጭንቀት ወይም ጥል፣ በጋራ ወይም በግል ከትምሕርት ቤቱ የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) ዘንድ የምክር እግዛ ልትወስዱ ትችላላችሁ። እዛም ሁኔታውን በትክክል እንመለከታለን አብረንም መፍትሄን እንፈልጋለን።

ወላጆች ስለልጆቻችሁ አስተዳደግ ወይም በትምህርት ቤት አካባቢ ያሉ ሁኔታ ምትጫንቁ ከሆነ የትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥን (ማህበራዊ ሰታሕተኞችን) ለትገናኛቸው ትችላላችሁ።

የትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) እገዛን ይሰጣል፣ ነገሮችን ያብራራል፣ በቤትምህርት ቤት እና አስተዳደግ ዙሪያ ላሉ ጥያቄዎች እውቀት አለው እንዲሁም ጽህፈት ቤቱን (አሰራሩን) ያውቃል።

ሙሉህራን በተለያዩ ከባድ ሁኔታዎች በግል እና በጋራ በትምሕርት ቤቱ የረድኤት አጋዥ

(ማህበራዊ ሰታሕተኛ) ሊነጋገሩ ይችላሉ። የሆኑ ችግሮች ብጋራ ይያዛሉ እንዲሁም ይታያሉ።

በትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) በመላው ትምህርት ቤት ወይም / እንዲሁም በነጠካ ክፍሎች ተግባሮችን እና ፕሮጀክቶችን ያቀርባሉ እንዲሁም አብረው ያራምዳሉ።

የትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) እንዴት ይሰራል?

የትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) በትምህርት ቤት ይገኛሉ፣ ቋሚ ጽሕፈት ቤትም አላቸው እንዲሁም በስልክ ሊገኙ ይችላሉ።

በግል የሚሰጡ የምክር አገልግሎቶች በምሰረቱ በፈቃደኝነት ነው። የመጀመሪያ የምክር እገዛ ሃሳቡ በሙሉህራን ሊቀርብ ይችላል።

ይህ እገዛ ሚስጥራዊ (ብሚስጥር የሚያዝ) ነው። የትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) ሚስጥርን የመጠበቅ ግዴታ አለበት።

እገዛው በነጻ ነው።

ወላጆች መቼ ንው በትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) እገዛን ሊፈልጉ (ሊጠይቁ) ይችላሉ?

ስለ ልጆቻችሁ እድገት ምትጫንቁ ከሆነ ወይም አንድ የሚያስጨንቃችሁ ሁኔታ ካል።

በትምህርት ቤት ስላለ ሁኔታ ጥያቄ ካላችሁ።

ሳትጠይቁ ክሚቀር አንድ ጊዜ አብዝታችሁ ብትጠይቁ ይሻላል!

ሁልጊዜ የትምሕርት ቤት የረድኤት አጋዥ (ማህበራዊ ሰታሕተኛ) እገዛ በሚያስፈልግበት ጊዜ፣ ችግር (ቀውስ) አለ ማለት አይደለም።

## كيف يعمل المرشد الاجتماعي المدرسي

المرشد الاجتماعي المدرسي يتواجد في المدرسة بساعات عمل ثابتة ويمكن الاتصال به عن طريق الهاتف.

عرض الأخصائيين الاجتماعيين يخضع للثقة والسرية.  
تكون هذه الخدمات مجانية

متى يمكن لاولياء الامور اللجوء الى المرشد الاجتماعي المدرسي

اذا كنتم قلقين بشأن نمو الطفل او هناك وضع يقلقكم. او كان لديكم أسئلة حول المدرسة.

ليس في كل مرة, يتدخل المرشد الاجتماعي المدرسي , يعني ان هناك ازمة .

## ماهو عمل المرشد الاجتماعي وعلى ما يقتضي

عمل المرشد الاجتماعي المدرسي يقتضي على تقديم المشورة والدعم الى التلاميذ واولياء الأمور والمعلم وكذلك

التلاميذ يحصلون على مساعدة سريعة وغير معقدة عن مواضيع عدة, منها القلق, الشجار, الخصام وكيفية التأقلم مع البعض ويستطيعون التلاميذ المجيء بمفردهم او على مجموعات للنظر في المشكلة عن كثب وايجاد الحلول.

## الأباء والأمهات

يمكن للأباء والأمهات التواصل مع المرشد الاجتماعي المدرسي اذا كانوا قلقين بشأن تطور طفلهم او بشأن المرشد الاجتماعي يساعد وعلى دراية جيدة في توضيح قضايا التعليم والتنمية في المجالات المتخصصة.

## الكادر التدريسي

يمكن مناقشة الحالات الصعبة افرادا او مجموعات مع المرشد الاجتماعي المدرسي وفي كل الأحوال يتم كما يستطيع المرشد الاجتماعي المدرسي المساعدة ودعم مشاريع و أنشطة المدرسة بأكملها او في فصول فردية.

مدد کار اجتماعی در ایجاد شفافیت کمک دارد. این افراد شناخت کافی نسبت به مسائل رشد و پرسش‌های اجتماعی را دارند و مراجع تخصصی مربوطه را می‌شناسند تا در صورت نیاز برای حمایت بتوان از آنها کمک گرفت.

#### مدرسین

مسئولین تدریس می‌توانند در موقعیت‌های چالش برانگیز با شاگردان بصورت مفردی یا بصورت گروهی با مدد کار اجتماعی گفتگو کنند. در صورت بروز مورد خاص این مسایل مشترکا مورد حل برسی و قرار میگیرند

مدد کار اجتماعی امکان ایجاد برنامه‌های یا فعالیت‌های برای کل مدرسه یا تعدادی از کلاس‌ها را دارد.

#### مدد کار اجتماعی در مدارش به چه گونه کار می‌کند؟

مددکار اجتماعی در مدرسه حضور دارد، یا بنا به زمان کار خاص یا به صورت تلفنی در دسترس می‌باشد. بنا به تجربه تک جلسه بصورت داوطلبانه انجام پذیر است. اولین مشاوره از جانب مدرسه بر قرار میشود.

با پیشنهاد مشاوره کاملا محرمانه برخورد می‌شود و مددکاران اجتماعی تحت قانون سکوت هستند. این خدمات رایگان می‌باشند.

#### در چه زمان و شرایطی میتوانند والدین به مددکاران اجتماعی مدرسه مراجعه کنند؟

هر زمان که در مورد رشد و تکامل فرزندانش نگرانی وجود داشته باشد یا با دلیلی نگران از مساله‌ای باشند.

هر چه زودتر بهتر!

بهرتر است یک بار بیشتر تا یک بار کمتر مراجعه کنید.  
تماس مددکار اجتماعی مدارس لزوما دلیل وجود یک بحران نیست!

#### مدد کاری اجتماعی در مدرسه چیست و به چه افرادی ارائه میشود؟

مدد کاری اجتماعی کاری نهادی برای مشاوره دادن و حمایت از شاگردان، والدین، معلمان و مدرسه است.

شاگردان بدون هیچگونه سختی و سریعا کمک و حمایت دریافت میکنند. در موارد ترس، نگرانی، مشاجره و یا در صورتی که پرسشی در مورد همزیستی پیش آید میتوانند شاگردان به تنهایی یا گروهی از مددکار اجتماعی مدرسه مشاوره بگیرند. در این صورت آنها شرایط را با دقت برسی میکنند و با هم به دنبال راه حل میگردند.

#### والدین

در صورتی که در مورد رشد فرزندان نگرانی وجود داشته باشد، یا موردی موجب ناراحتی آنان باشد، والدین امکان تماس با مددکار اجتماعی را دارند.

ቤት-ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ)

አብ ከባቢ ቤት-ትምህርት ቀረባት

ንወለዲ ሓብሬታ

ቤት-ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ)  
እንታይ፣ ንመን ኢዩ ዝምልከት?

ናይ ቤት ትምህርት ረዳዕት ሃገዢ ንተምሃሮት፣ ወለዲ፣ መመህራን  
ቤት-ትምህርትን ናይ ምሽርን ሃገዢን ይህብ።

+መሃሪት ከምኡውን ተመሃራይ ቅልጡፍን ዘይተዋሰሰበ ሃገዢ ይረኽቡ። አብ ሃባራዊ-  
ናብራ ንዘሎም ሕቶታት፣ ጭንቀት ወይ ባእሲ  
ምስካልኦት ብጉጅለ ወይ ብውልቁ ካብ ናይ ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ) ምሽሪ  
ሃገዢ ክትወስዱ ትኽእሉ። አብኡውን  
ነት ኩነት ብትኽክል ንርእዮ ብሃባር ፍታህ ንደልይ።

ወለዲ አብ ዙሪያ ዕብዮት ደቅኹም ወይ ብዛእባ አብ ቤት-ትምህርት  
ዘሎ ኩነት ትጭንቕ ተኾይንኩም ናይ ቤት-ትምህርት ሃገዢ-  
ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ) ክትረኽቡዎም ትኽእሉ።

ናይ ቤት-ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ) ዝህቦ  
ሓገዝ፣ ነገራት ንምብራህ፣ አብ ዙሪያ ቤት-ትምህርትን ዕብዮት  
ዘሎም ሕቶታት አፍልጦ አለዎ ከምኡውን ነቲ ቤት-ጽህፈትዎን (አሰራርሓ) ይፈልጡ።

መመህራን አብ ተፈላለዮ ክቢድ ኩነታት ብውልቅን ብጋንታ ምስ ቤት-ትምህርት ሃገዢ-  
ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ) ክዛረቡ  
ይኽእሉ። ዝኾንኩይኑ ጸገማት ብሓባር ይተሃዙ ከምኡውን ይሰለጡ (ዩዳልዉ)።

ናይ ቤት-ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ)፣ አብ  
ምሉእ ቤት-ትምህርት ወይ ከምኡውን አብ ንጹል ክፍልታት  
ውጥናት ወይ ንጥፈራት (ስራሕ) የቕርቡ ከምኡውን የሳንዮ (አብምስላጥ ይህግዙ)።

ናይ ቤት-ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ) ከመይ ይሰርህ?

ናይ ቤት-ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ) አብ  
ቤት-ትምህርት ኣሎም፣ ቀዋሚ ቤት-ጽሕፈት አለዎም ከምኡውን ብቴሌፎን ይርከቡ።

ውልቃው ውሃብ-ምሽሪ ብመሰረቱ ወለንታዊ (ብምርጫ) ኢዮ። ናይ  
መጀምሪያ ሃገዢ-ምሽሪ ብመመህራን ኣበገሶ ክቕርብ ይኽእል።

እቲ ሓገዝ ምሽጥራዊ (ብምሽጥር ዝተሃዘ) ኢዮ። ናይ ቤት- ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት  
(ማሕብራዊ ሰታሕተኛ) ናይ ምሽጥር ምዕቃብ ግዴታ አልዎም።

ወሃብ ሃገዢ ብነጻ ኢዮ።

ወለዲ መዓስ ናይ ቤት-ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ) ሃገዢ ክሃቱ  
(ክደልዮ) ይኽእሉ?

እንትድኣ ብዛእባ ዕቤት ደቅኹም ትጭንቕ ተኾይንኩም ወይ ሓይ  
ዘጭንቕኩም ኩነት (ነገር) ተሎ።

ብዛእባ አብ ቤት-ትምህርት ዘሎ ኩነት ሕቶ ተለኩም፣

ከይሃተትኩም ካብዝተርፍ፣ ሓይ ግዜ ኣብዚህኩም ተትሓቱ ይሃይሽ!

ኩልገዜ ናይ ቤት-ትምህርት ሃገዢ-ረድኤት (ማሕብራዊ ሰታሕተኛ)  
ሃገዢ ኣብዘድልዮ ግዜ፣ ቅልውላው (ሓይጋ) ኣሎ ማልት ኣይኮነን።

## **Karê Komelahî – Yek ji pêşniyarên di jînageha Dibistanê de Zaniyarî ji bo dayik û bavan**

### **Karê komelahî çîye û ji bo xizmeta kê ye?**

Karê komelahî karekî piştgirî û şêwermendî ye ji bo şagirtan, dayik û bavan û ji bo dibistanan.

Şagirt dişê bi lez û bê zehmetî alîkarîyê û piştgiriyê wergerên. Şagirte dikarên bi tena xwe yan bi hev re di pirsên tirsê, xemê, bihevçunê yan di pirsên jiyana tevahî şêwermendiyê ji karmenden komelahî werbigrin. Armanc ewe ku mirov bi hev re kûr û hûr li rewşê binerên û bi hev re çareyan peyda bikin.

Her wesa Dayik û bav dişên têkiliyê bi karmendên komelahî re bikin heger xema pêşveçûna zaroka xwe dixwin yan rewşek di dibistanê de wan bê hêmin dike.

Karmendiya komelayî dibe alîkar ji peydakirina zelaliyê re. Ew zaniyarin di pirsên pêşveçûna zarokan de, herwesa di pirsgirêkên civakî de. Ew cihên pispor yê dikarên di her pirsekî de alîkar bin diniyasên û dişên daxwaza alîkariyê ji wan bikin.

Mamoste di rewşên dijwar û zehmet de, heger bi Şagirtekî/ê tenê re, yan bi komekî ji wan re, dikarên bi karmendê/a kome-layê re biaxivin û gotûbêjê bikin. Heger rewş bixwaze dikarên bi hev re li pirsgirêkê binerên û li ser kar bikin.

Karmenda komelayî dikare ji bo tevahiya dibistanê, yan tenê ji bo polekê projeyan yan çalakiyan pêşniyar bikin û piştgiriyê bidin.

### **Karmendiya komelahî çawe kar dike?**

Karmendiya komelahî di her dibistanan de her amade ye. Çaxên xizmetkariya nivîsgeha wan xuyaye. Yan jî mirov dikare bi rêya telefonê bi wan re biaxive. Hesane mirov xwe bigehîne wan.

Şêwermendiya tekane serbest û li gorî dilxwaziyê ye. Civîna yekem dibe ku bi rêya mamosteyan were li darxistin.

Pêşniyar nehîniye. Karmendên komelahî di dibistanan de di bin nepenîtiyê de ne.

Ev xizmet bi belaş e.

### **Kengî dayik û bav dikarên seredana karmendiya komelahî bikin?**

Heger xema pêşveçûna zaroka xwe bixwin, yan rewşeka teybet wan be hedan dike.

Leztir baştir e ji derengtir!

Carekê bihtir çêtire ji carekê kêmtir!

**Ne her cara ku mirov pêwistî bi karmendiya komelahî hebe tê wê wateyê ku arîşeyeke pir mezin li dar e.**